



Interpreting Skills: for Bilingual Advocates and Staff



Copyright 2012 CCCS, Inc. 1

K	W	L
What do you think you <u>KNOW</u> about interpreting and interpreter training?	What do you <u>WANT</u> to know?	What did you <u>LEARN</u> ?

Copyright 2012 CCCS, Inc. 2

Behavior Knowledge and Skills

Look professional:

- Dress Code
- Overall demeanor
- Management of time
- Be cordially to staff/consultants

Must know both English and target languages fluently

Must know legal culture and vocabulary

Must know of ethics and interpreter standards

Be able to convey the message accurately and completely

Be able to manage and comply with potential ethical conflicts

Copyright 2012 CCCS, Inc. 5

Language Fluency

Copyright 2012 CCCS, Inc. 6

Review of Interpreting Modes

Consecutive
Simultaneous

Sight Translation

Relay interpreting

Summarization

Copyright 2012, CCSI, Inc.

9

Adopt Interpreting Standards

Community

Legal

Medical

Copyright 2012, CCSI, Inc.

10

Memory Aids



- ✓ note taking
- ✓ finger counting
- ✓ echoing
- ✓ visualization
- ✓ anchoring

Copyright 2012 CCCS, Inc.

13

Three Different Types of Memory

- **Immediate Memory:** *allows you to hold a series of numbers for 5-7 seconds*
- **Short Term Memory:** helps you recall concepts or ideas
- **Long Term Memory:** helps storing information that stays with you over time

Copyright 2012 CCCS, Inc.

14

Vocabulary

- Spontaneous Comprehension: *(words , images)are understood (vague mental image)and turned into oral expression resulting in the expression and comprehension of the meaning of the (words and images)*
- Interpretation is a triangular process: *language is perceived (perception stage), reduced to meaning (comprehension stage), expressed in another linguistic form (expression stage)*

Copyright 2012 CCCS, Inc.

17

Interpretation is a Triangular Process

Language is:

- Perceived
- Reduced into meaning
- Expressed in another linguistic form

Copyright 2012 CCCS, Inc.

18

Where to Get More Information

- **Mind Mapping. A Technique for Expanding Short-Term Memory in Interpreting** by Louise Ford.
- **Interpreting for International Conferences** by Danica Seleskovitch.
- **Use Both Sides of Your Brain** by Tony Buzan

Copyright 2012 CCCS, Inc.


21

Where to Get More Information

- **KEEP YOUR Brain Alive** by Lawrence C. Katz, Ph.D. & Manning Rubin.
- **Don't Forget! Easy Exercises for a Better Memory** by Danielle C. Lapp.
- **TOTAL RECALL. HOW TO MAXIMIZE YOUR MEMORY POWER** by Joan Minninger Ph.d.


Copyright 2012 CCCS, Inc.

22

 INTERPRETER ASSOCIATIONS

- Health Care
- Community
- Legal

Copyright 2012 CCCS, Inc. 25

 Health Care

American Translators Association (ATA)

California Health Care Interpretation Association (CHIA)

National Council On Interpreting in Health Care (NCIHC)

Copyright 2012 CCCS, Inc. 26



Battered Wife

Q State your name and county of residence for the record, please.

A My name is Sandra Lee and I live here in town, uh, I don't know the name of the county, I've just recently moved here.

Q Are you married, Ms. Lee?

A Yes, to Wai Man Chan, but we're separated right now, after he... well, that's why we're here, right?

Q Please confine yourself to answering the questions only, Ms. Lee, or should I call you Mrs. Chan?

A Well, whichever you like. I use Lee, on account of my father, because that's how it's done in my country, but whatever is easier for you, Mr. attorney, I don't care.

Q Okay, Ms. Lee. How long have you been married?

A Let's see, how many years ago? We got married in '89, so that it's been...well, I don't know how many years it's been. Until we separated, right?

Q Do you have any children of this marriage?

A Yes, sir, I have three children, two boys and a girl.

Q Now, Ms. Lee, directing your attention to the night of December 19 of this year, what, if anything, happened on that night?

A Well, my husband came home very late . . . well, around 11 or 12 at night. He was really loaded, and when he arrived home he was so full of insults against me and I remained in the bedroom because I knew what was in store for me for the night.

Q And what was that, Ms. Lee?

A Well, it wasn't the first time that he came home like that. He was plastered and wanted to hit me. I'm sure he was with that other woman.



www.EmbracingCulture.com

Q Ms. Lee, I'd like you to just answer the questions I ask you. Please don't go into details about unrelated matters. Now, you say that your husband came home drunk and you stayed in the bedroom. What happened next?

A Well, he kicked the door and I remained quiet. He began to threaten me and to tell me I was a filthy animal, a bitch, that he hated me.

Q What, if anything, did you do in response to his statements?

A I did nothing. I didn't dare say even one word. I know how he gets when he's like that, and I don't want more problems.

Q After he kicked the door and said those things to you, what did he do next?

A He pulled out a photo of the other woman and told me he didn't love me any more, that he found me disgusting to look at..

Q Was he still on the other side of the door at this point? Strike that... Did he enter the room where you were at any point in time?

A Well, yes, when he kicked the door, it opened, and he came in shouting, it was one shout after another.

Q And what happened next?

A I remained quiet; I couldn't control my trembling. I burst out crying . . . He told me to stop crying . . . that that wouldn't do any good.

Q And then what happened?

A He slapped me to make me shut up.

Q I know this is upsetting to you, Ms. Lee. I'm sorry to make you go into it in such detail, but I'm sure you understand it is necessary. Would you like to take a little break?

A It's fine. I'm fine.

Q Okay, thank you. Now, you say your husband slapped you. Where was he at this point?



www.EmbracingCulture.com

A He was next to the night table . . . since I began to cry because the slap hurt, he continued beating and punching me. I couldn't defend myself because I was lying down and every time I tried to get up, he knocked me down again with another punch.

Q I see. And how long did this last?

A Seconds...because I was able to scramble over to the other side of the bed, although I fell to the floor as I got tangled up in the sheets in the rush to get away from him punching me.

Q Now, in your earlier testimony, Ms. Lee, you said that you have three children. Were any of them present during this altercation?

A During what? I'm sorry. I don't understand you.

Q While your husband was beating you, did any of your children witness this incident?

A Thank God, no. They were with my mother. She had invited them to go to the movies with her and that's why they weren't there... they didn't get back until later.

Q All right. Now, you mentioned that you fell off the bed. Did he continue hitting you while you were on the floor?

A Oh, yes. He continued hitting and insulting me . . . He began to remove his belt. I begged him to leave me, that I hadn't done anything, to go away. He told me, no, that I was the one who was going away and the bastards with me.

Q I'm sorry, Ms. Lee, would you like a moment to compose yourself? Would you like a glass of water? Here's a Kleenex.

A Thank you, you're very kind. No. I want to continue, thanks. Well, uh, and then he caught me in a corner of the bathroom and began to give me a beating with the belt.

Q Thank you, Ms. Lee. Now, directing your attention to what has been marked Government's Exhibit 2 for identification, a belt, do you recognize this belt, Ms. Lee?

A Oh, yes, I'll never forget it. He hit me with that, and continued hitting and hitting me. I thought he was never going to stop.



- Q** Now, Ms. Lee, at some point did something happen to cause your husband to stop hitting you with the belt?
- A** Yes, I think the neighbors must have called the Police, because we heard sirens, and then they knocked on the door. They shouted, "Police, Police"! Open the door! My husband became frightened and tried to get away, but there was nowhere to hide.
- Q** Now, when the police arrived, Ms. Lee, did they question you about the incident, did they take a statement from you?
- A** Yes, they asked me questions, but the policeman who spoke to me didn't know much Chinese. It was difficult to understand what he was asking me. And while they were handcuffing my husband, he continued to yell at me, telling me not to say anything to them.
- Q** At some point did you give a full statement to the police? Did you in fact press charges against your husband?
- A** Yes, yes, although it shamed me to do it. I did it to . . . I mean, this has been going on for many years, many years hoping it would resolve . . . and there's no way, I was desperate.
- Q** In your earlier testimony, Ms. Lee, you mentioned that this was not the first time your husband had beaten you. Can you give us an estimate of approximately how many times he had assaulted you like this during your years of marriage?
- A** Oh, no, I couldn't tell you. It started from the beginning and he insulted me almost, almost every day. He didn't beat me as frequently, but I'd say around . . . well, let's see, around three times a month, something like that.
- Q** So this had become a pattern in your relationship, in your marriage, that your husband would insult you regularly and that he would periodically beat you, and this was just the last straw?
- A** Yes, that's right. After all the beatings, the humiliations, the mistreatments, not just me but the children, too . . . and I'm sick and tired of being made fun of by everyone and of being looked down on as his wife. I don't deserve this.
- Q** Thank you, Ms. Lee, I have no further questions. Counsel, your witness.

Student Name: _____ Language: _____ Date: _____ / _____ / _____

<p>1- Pre-session with speakers: First person Type of int. mode Inform audience</p>	<p>2- Pre-session with audience: First person Type of int. mode Inform audience</p>
<p>3- Session: Interpreter's physical positioning Standing up without obscuring view of presentation Standing up / away from speaker Behind group members Triadic Maintained appropriate Eye contact</p>	<p>4- Accuracy: Meaning Register Omissions Additions Distortions Complete</p>
<p>5- Flow of session: Oral Projection Appropriate interpreting mode First person Clarifications/ break it down Anchoring /echoing/other memory aids # of repetitions</p>	<p>6- Ethical: Transparent (verbal, body language) Conflict of interest Knows subject</p>

Brief Role-Play Evaluation Form

Cross Cultural Communication Systems, Inc. 2010
 Po Box 2308, Woburn, MA 01888
 Tel: (781) 729-3736 X. 105

Student Name: _____ Language: _____ Date: ____/____/____

<p>1- Pre-session with speakers: First person Type of int. mode Inform audience</p>	<p>2- Pre-session with audience: First person Type of int. mode Inform audience</p>
<p>3- Session: Interpreter's physical positioning Standing up without obscuring view of presentation Standing up / away from speaker Behind group members Triadic Maintained appropriate Eye contact</p>	<p>4- Accuracy: Meaning Register Omissions Additions Distortions Complete</p>
<p>5- Flow of session: Oral Projection Appropriate interpreting mode First person Clarifications/ break it down Anchoring /echoing/other memory aids # of repetitions</p>	<p>6- Ethical: Transparent (verbal, body language) Conflict of interest Knows subject</p>

Brief Role-Play Evaluation Form

Cross Cultural Communication Systems, Inc. 2010
 Po Box 2308, Woburn, MA 01888
 Tel: (781) 729-3736 X. 105